

СЕРИЯ
«ТВОЯ КОЛЛЕКЦИЯ»

ПОЭЗИЯ ВОСТОКА ЯПОНИЯ

Издательство АСТ
Москва, 2026



佐野喜

陽
魚

УДК 821.521-1
ББК 84(5Япо)-5
П67

Все права защищены.

Ни одна часть данного издания не может быть воспроизведена или использована в какой-либо форме, включая электронную, фотокопирование, магнитную запись или какие-либо иные способы хранения и воспроизведения информации, без предварительного письменного разрешения правообладателя.

П67 Поэзия Востока. Япония / Составитель А. А. Крючкова. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 256 с.: ил. — (Твоя лекция).

ISBN 978-5-17-171915-9

Эта книга — поэтическое путешествие по Японии, в ходе которого читатель поднимется на вершины священных гор и заглянет в рыбацкую харчевню у моря, полюбуется Луной 16-й ночи и цветением сакуры, послушает колокольный звон, крик кукушки и плач оленя, поучаствует в ловле светлячков и сборе урожая риса, узнает тайну легендарного камня лисицы, побывает на праздниках Первого дня Змеи, Встречи двух звёзд, Ханами, Танабата и Цукими, попробует вино с лепестками хризантем и по достоинству оценит красоту всех времён года. Более 630 хокку 90 японских классиков в переводах Н. Азбелева, К. Бальмонта, А. Бранта, В. Марковой, В. Март, В. Мендринина, Н. Новича, А. Пресс, Г. Рачинского, П. Сухотина и М. Ямагучи, проиллюстрированные старинными японскими картинами и гравюрами, откроют читателю двери в удивительный мир японского мироощущения и созерцания.

УДК 821.521-1
ББК 84(5Япо)-5

© Маркова В. Н., перевод на русский язык, 2025
© ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2025
© ООО «Издательство АСТ»,
оформление, 2026

ISBN 978-5-17-171915-9

ひかぢあまのそとをたてしあまの
ぢうぢあまのそとをたてしあまの
初あまのそとをたてしあまの
外のあまのそとをたてしあまの
及んぢあまのそとをたてしあまの
ぢうぢあまのそとをたてしあまの
ぢうぢあまのそとをたてしあまの
ぢうぢあまのそとをたてしあまの
ぢうぢあまのそとをたてしあまの
ぢうぢあまのそとをたてしあまの



Утагава
Кунисада

國貞改
二代曲玉園主

印 佐野喜





Утагава Кунисада

ЗИМА

ПЕРВЫЙ СНЕГ

* * *

Ночной халат так тяжёл.
Чудится мне, в дальнем царстве У
С неба сыплется снег...

* * *

Скоро ли свежий снег?
У всех ожиданье на лицах...
Вдруг зимней молнии блеск!

* * *

Сыплются льдинки.
Снега белая занавесь
В мелких узорах.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* * *

Не успели крикнуть: «Постой!» —
Как уже продавца карасей не видать...
Густо сыплется снег.

Нодзава Бонтё / В. Н. Маркова

* * *

Умываюсь после того,
Как насмотрелся
На первый снег.

Оти Эцюзин / М. Ямагучи

* * *

Радостно глядеть:
Ночью снегом станет
Этот зимний дождь!

* * *

Наскучив долгим дождём,
Ночью сосны прогнали его...
Ветви в первом снегу.

* * *

Первый снег под утро.
Он едва-едва пригнул
Листики нарцисса.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* * *

Падает первый снег.
Я б насыпал его на поднос,
Всё бы глядел да глядел.

* * *

Это мой собственный снег!
Каким он кажется лёгким
На плетёной шляпе моей!

Такараи Кикаку / В. Н. Маркова

З
И
М
А

Б



Утагава Хиросигэ

* * *

Идёт снег!..
Как двойка за двойкой, уходят в даль
следы чьих-то гет¹.

Дэн Сутэ-Хо / М. Ямагучи

¹ Геты – японская деревянная обувь, состоящая из дощечки на двух параллельных деревянных подставках. Японская цифра 2 похожа на римскую, повернутую горизонтально.

3
И
М
А

7

* * *

Большой снегопад!
Скоро закроют заставу.
Близится ночь.

Ёса Бусон / В. Н. Маркова

* * *

Я выпил вина,
Но мне только хуже не спится...
Ночной снегопад.

* * *

Всю долгую ночь,
Казалось мне, стынет бамбук...
Утро встало в снегу.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* * *

Я белые цветы
В саду тебе хотела показать.
Но снег пошёл.
Не разобрать,
Где снег, а где цветы.

Ямабэ-но Акахито / А. Брандт

* * *

Снегу-то сколько!
Деревья разубраны,
Словно цветами!
Более пышный расцвет
Я и весной не видал.

Ки-но Цураюки / Г. Рачинский

* * *

Срезан для крыши камыш.
На позабытые стебли
Сыплется мелкий снежок.

* * *

Всё выбелил утренний снег.
Одна примета для взора —
Стрелки лука в саду.

* * *

Уродливый ворон —
И он прекрасен на первом снегу
В зимнее утро!

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* * *

И поля, и горы —
Снег тихонько всё украл...
Сразу стало пусто!

Найто Дзёсо / В. Н. Маркова



Утагава Хиросигэ

* * *

Помнишь, как любовались мы
Первым снегом? Ах, и в этом году
Он, уж верно, выпал опять.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

3
И
Л
А



Хасуй Кавасэ

ПРЕДНОВОГОДНЕЕ НАСТРОЕНИЕ

* * *

Снега, снега, снега...
А ведь как будто нынче полнолуние,
Последнее в году?

* * *

Год за годом всё то же:
Обезьяна толпу потешает
В маске обезьяны.

* * *

Луна или утренний снег..
Любуясь прекрасным, я жил как хотел.
Вот так и кончаю год.

* * *

Рыбам и птицам
Не завидую больше... Забуду
Все горести года.

* * *

Базар новогодний в городе.
И мне бы его посетить хоть раз!
Купить курительных палочек.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

З
И
М
А

НОВОГОДНИЕ СОСНЫ

* * *

Новогодние сосны¹!
Вы столбы верстовые
на пути к потустороннему миру,
и потому для нас вы и радостны, и печальны!

Иккю Содзюн / М. Ямагучи

* * *

Сколько снегов уже видели,
Но сердцем не изменились они —
Ветки сосен зелёные!

* * *

Всюду ветки сосен у ворот.
Словно сон одной короткой ночи —
Промелькнули тридцать лет.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* * *

Кого мне выбрать,
Кого назвать друзьями?
Пока живу я,
Мне не были друзьями
И сосны Такасаго²!

Фудзивара-но Окикадзэ / Н. Нович

¹ В преддверии Нового года японцы ставят по обеим сторонам входных дверей сосновые украшения кадомацу (буквально «сосна у входа»), которые охраняют дом от злых сил. Иногда также устанавливают бамбук и сливу — символы долголетия, верности и мужества.

² Сосна — символ города Такасаго (префектура Хиого), который славится сосновыми лесами.



Хасуй Кавасэ